



welt  
jugend  
musik  
festival  
zürich

international  
youth  
music  
festival  
zurich

festival  
international  
de música  
joven  
zürich

6.-10.7.  
2012

festival  
international  
de musique  
des jeunes  
zurich

# *Einladung*

*Invitation Invitación Invitation*

*6.-10. Juli 2012*





## ***Grusswort der Stadtpräsidentin***

---

*Liebe Musikfreunde*

*Liebe Musikerinnen und Musiker*

*Liebe Jugendmusikkorps in aller Welt*

---

Es freut mich sehr, dass die Stadt Zürich mit dem Welt Jugendmusik Festival erneut für einige Tage zur Hauptstadt der Jugendmusik werden darf. Nach 1985, 1992, 1999 und 2005 ist es bereits eine schöne Tradition für unsere Stadt, Jugendliche aus aller Welt zum musikalischen Wettstreit zu begrüßen.

Zürich will am Welt Jugendmusik Festival nicht nur Bühne für die Darbietungen der Jugendmusikkorps sein, sondern auch Ort des Austauschs und des Zusammenspiels. Denn miteinander wetteifern kann nur, wer seine Gegenüber versteht und auf sie eingeht. Die Musik ist die ideale Sprache dafür. Sie kennt keine Grenzen, braucht keine Übersetzung und trifft den richtigen Ton, um Menschen zusammenzuführen.

Es ist keine Selbstverständlichkeit, dass die Stadt Zürich das Welt Jugendmusik Festival bereits zum fünften Mal beherbergen darf. Im Namen des Stadtrates von Zürich danke ich den Verantwortlichen und den vielen ehrenamtlichen Helferinnen und Helfern für ihr Engagement. Ich bin überzeugt, dass das Welt Jugendmusik Festival in Zürich ein begeisterndes Fest und ein Erfolg wird und sage Ihnen heute schon: herzlich willkommen in Zürich.

Corine Mauch  
Stadtpräsidentin Zürich

## ***Words of welcome by the Mayor of Zurich***

---

*Dear Music Friends*

*Dear Musicians*

*Dear Young Members of the World's  
Youth Music Ensembles*

---

I am delighted that once again, for a few days, Zurich is to be the capital city of youth ensembles gathering here for the International Youth Music Festival. With 1985, 1992, 1999 and 2005 we have already established a splendid tradition for our city by welcoming young people from the whole world who come here to be part of a musical competition.

By being the site of the International Youth Musical Festival, Zurich wants to do more than just be the stage for performances by young

musical ensembles, it also hopes to be a place for exchanges and interaction between young people. The fact is that you can only really compete with someone you understand and are interested in. Music is the perfect language to do this. It knows no boundaries, requires no translating and hits the right note to bring people together.

We do not take it for granted that the City of Zurich will be hosting the International Youth Music Festival for the fifth time. On behalf of the City Council of Zurich I should like to express my thanks to those responsible and to the many supporters for their commitment. I am convinced that the International Youth Music Festival in Zurich will be an inspirational festival and a success and I already wish to take this opportunity to say: welcome to Zurich.

Corine Mauch  
Mayor of Zurich

## ***Saludo de la alcaldesa***

---

*Queridos amantes de la música  
Queridos músicos  
Queridos miembros de grupos de  
música joven de todo el mundo*

---

Me alegro mucho de que, con motivo del festival internacional de música joven, la ciudad de Zúrich pueda ser de nuevo la capital de la música joven durante unos días. Después de 1985, 1992, 1999 y 2005, el hecho de poder recibir a jóvenes de todo el mundo con motivo de un concurso musical se ha convertido en una bonita tradición para nuestra ciudad.

En el festival internacional de música joven, Zúrich no sólo quiere ser el escenario de las actuaciones de los grupos de música joven, sino también un lugar de intercambio e interacción, pues sólo puede competir quien entienda y acepte a su rival. La música es el lenguaje ideal para ello, pues no conoce fronteras, no necesita traducirse y adopta el tono correcto para unir a las personas.

No es algo muy natural que la ciudad de Zúrich puede celebrar ya el festival internacional de música joven por quinta vez. En nombre del ayuntamiento de Zúrich, doy las gracias a los responsables y a los numerosos voluntarios honoríficos por su implicación. Estoy convencida de que el festival internacional de música joven de Zúrich será una fiesta y un éxito incuestionable, y me permito daros mi más cordial bienvenida a Zúrich.

Corine Mauch  
Alcaldesa de Zúrich

## ***Mot de bienvenue de Madame la Mairesse***

---

*Chères/Chers mélomanes  
Chers musiciennes et musiciens  
Chères formations de musique des  
jeunes du monde entier*

---

Je suis très heureuse que la Ville de Zurich puisse à nouveau se transformer quelques jours durant, grâce au Festival International de Musique des Jeunes, en capitale de la musique de la jeunesse. Après 1985, 1992, 1999 et 2005, accueillir à ce concours musical des jeunes gens de tous les pays est déjà pour notre cité une sympathique tradition.

Lors de ce Festival, Zurich ne veut pas seulement servir de cadre aux représentations des associations musicales de jeunes, mais être aussi le lieu de l'échange et du plaisir à jouer ensemble. Car seul celui qui comprend son prochain et va au-devant de lui peut concourir avec autrui. La musique est la langue idéale pour ce faire: elle ne connaît pas de frontière, n'a besoin d'aucune traduction et donne le ton juste pour rassembler les gens.

Il n'y a rien d'évident à ce que notre cité puisse héberger la cinquième édition déjà de cette manifestation. Au nom du Conseil de la Ville de Zurich, je remercie donc les responsables et innombrables personnes bénévoles pour leur engagement. Je ne doute pas un instant que le Festival International de Musique des Jeunes qui va se tenir dans notre ville sera à la fois une fête pleine d'enthousiasme et un succès - aussi je vous déclare dès aujourd'hui: Bienvenue à Zurich!

Corine Mauch  
Mairesse de Zurich



## ***Informationen***

---

Das Festival soll Jugendlichen die Teilnahme an einem weltweiten, völkerverbindenden, musikalischen Wettbewerb ermöglichen. Es ermöglicht auch Kontakte zwischen jungen Menschen aus verschiedensten Ländern, Kontinenten und Kulturen.

### ***Dauer***

---

Freitag, 6. Juli bis Dienstag, 10. Juli 2012  
Unterkunfts- und Verpflegungsmöglichkeiten bestehen ab Mittwoch, 4. Juli bis Mittwoch, 11. Juli 2012.

### ***Wettbewerbe***

---

#### ***Konzert-Wettbewerb***

---

Harmonie Blasorchester  
Höchst-, Erst-, Zweit- und Drittklass-Orchester

Fanfare-Besetzung  
Höchst-, Erst- und Zweitklass-Orchester

Brass Band  
Höchst-, Erst- und Zweitklass-Orchester

#### ***Marschmusik-Wettbewerb***

---

Zur Bewertung gelangt die Marschmusik mit oder ohne Evolutionen. Als Wettbewerbsstrecke steht eine 6 m breite Strasse zur Verfügung.

#### ***Musikshow-Wettbewerb***

---

Alle teilnehmenden Formationen werden in der gleichen Klasse bewertet. Der Wettbewerb findet in einer Halle mit einer Vorführfläche von 45 m x 30 m statt.

#### ***Wettbewerb für***

#### ***Trommel-/Percussions-Gruppen***

---

An diesem Wettbewerb mit drei Kategorien können Gruppen mit Trommel- und Schlagzeugkompositionen mit rhythmischen Schlaginstrumenten (mehrstimmig oder einstimmig) und/oder melodischen Instrumenten teilnehmen.

## ***Information***

---

The purpose of the festival is to give young people the chance to participate in a musical competition that brings together youth from around the globe. It enables them to meet other young people from countries, continents and cultures that are very different and far away from their own.

### ***Duration***

---

Friday, 6<sup>th</sup> July to Tuesday, 10<sup>th</sup> July 2012  
Accommodation and meals will be available from Wednesday, 4<sup>th</sup> July to Wednesday, 11<sup>th</sup> July 2012.

### ***Competitions***

---

#### ***Concert competition***

---

Wind band orchestra  
Top, first, second and third category orchestras

Fanfare musicians  
Top, first and second category orchestras

Brass band  
Top, first and second category orchestras

#### ***Marching music competition***

---

Marching music with and without drills will be evaluated. The marching competition will take place in a 6 meter wide street.

#### ***Music show competition***

---

All participating formations will be evaluated in the same class. The competition will be held in a hall with a 45 x 30 meter performance area.

#### ***Drums and Percussion***

#### ***Groups Competition***

---

Groups may take part in this three-category competition with drum and percussion compositions for rhythmic percussion instruments (polyphonic or monodic) and/or melodic instruments.



## ***Información***

---

El objetivo del festival es hacer posible que jóvenes músicos participen en un certamen musical internacional, en un encuentro que sirva para unir a los diferentes pueblos del mundo. También pretende promover el contacto entre jóvenes de diferentes países, continentes y culturas.

### ***Duración***

---

Desde el viernes 6 de julio hasta el martes 10 de julio de 2012  
Los servicios de alojamiento y comida estarán disponibles entre el miércoles 4 de julio y el miércoles 11 de julio de 2012.

### ***Competiciones***

---

#### ***Competición de conciertos***

---

Orquesta de instrumentos de viento  
Orquesta de primera, segunda y tercera clase, y clase superior

Fanfarría  
Orquesta de primera y segunda clase, y clase superior

Banda de instrumentos de metal  
Orquesta de primera y segunda clase, y clase superior

#### ***Competición de música de marcha***

---

A efectos de puntuación, se valorarán por separado las composiciones con evoluciones y sin evoluciones. La competición se celebrará en una calle de 6 metros de ancho.

#### ***Competición de espectáculo musical***

---

Todas las formaciones participantes se puntuarán dentro de la misma clase. La competición se celebrará en un recinto con un espacio para actuación de 45 metros por 30 metros.

#### ***Concurso de grupos de tambores/percusión***

---

En este concurso de tres categorías pueden participar grupos con composiciones para tambores y baterías e instrumentos rítmicos de percusión (polifónicos o monofónicos) y/o instrumentos melódicos.

## ***Informations***

---

Ce festival donne à de jeunes musiciens l'opportunité de participer à un concours international réunissant de jeunes talents du monde entier. Il permet ainsi à des jeunes venant de continents et de pays différents, issus de cultures très variées, de se rencontrer.

### ***Durée***

---

Du vendredi 6 au mardi 10 juillet 2012  
Possibilités d'hébergement et de restauration: disponibles du mercredi 4 au mercredi 11 juillet 2012.

### ***Concours***

---

#### ***Concours de concerts***

---

Orchestres d'harmonie à vent  
formations concourant dans les catégories excellence, supérieure, moyenne et élémentaire

Fanfaires  
formations concourant dans les catégories excellence, supérieure et moyenne

Brass bands  
formations concourant dans les catégories excellence, supérieure et moyenne

#### ***Concours de musique de marche***

---

Le concours portera sur la musique de marche avec ou sans évolutions. Les formations défilent dans une rue de 6 mètres de large.

#### ***Concours de spectacles musicaux***

---

Toutes les formations participantes concourront dans la même catégorie. Le concours aura lieu dans une salle disposant d'une piste de 45 mètres sur 30.

#### ***Concours pour groupes de percussions/tambours***

---

Des groupes avec compositions de tambours et batteries comprenant des batteries rythmiques (polyphoniques ou monophoniques) et/ou des instruments mélodiques peuvent prendre part à ce concours en trois catégories.

## *Programm*

---

### **Eröffnungsfeier im Fussballstadion**

Freitag, 6. Juli 2012, 19.00 Uhr  
Letzigrund

### **Konzert-Wettbewerbe**

Freitag – Sonntag, 6. – 8. Juli 2012

### **Festumzug Bahnhofstrasse**

Samstag, 7. Juli 2012, 10.30 Uhr

### **Show-Wettbewerb**

Samstag, 7. Juli 2012, 14.30 Uhr

### **Youth Music Party**

Samstag, 7. Juli 2012, 20.30 Uhr

### **Marschmusik-Wettbewerb**

Sonntag, 8. Juli 2012, 10.30 Uhr

### **1. Gala-Konzert der Erstplatzierten des Konzert-Wettbewerbes (eventuell)**

Sonntag, 8. Juli 2012, 19.30 Uhr

### **2. Gala-Konzert der Erstplatzierten des Konzert-Wettbewerbes**

Montag, 9. Juli 2012, 19.30 Uhr

### **Schlussfeier in offenem Stadion**

Dienstag, 10. Juli 2012, 13.30 Uhr

### **Konzerte Festplatz Münsterhof für teilnehmende Orchester**

Donnerstag, 5. Juli – Dienstag, 10. Juli 2012

### *Diverses*

Jedes Orchester erhält eine Betreuerperson zuge-  
teilt, welche dem Orchester während der ganzen  
Dauer zur Verfügung steht.

## *Programme*

---

### **Opening ceremony at the football stadium**

Friday, 6<sup>th</sup> July 2012, 7.00 p.m.  
Letzigrund

### **Concert competition**

Friday – Sunday, 6<sup>th</sup> – 8<sup>th</sup> July 2012

### **Parade in Bahnhofstrasse**

Saturday, 7<sup>th</sup> July 2012, 10.30 a.m.

### **Show competition**

Saturday, 7<sup>th</sup> July 2012, 2.30 p.m.

### **Youth Music Party**

Saturday, 7<sup>th</sup> July 2012, 8.30 p.m.

### **Marching music competition**

Sunday, 8<sup>th</sup> July 2012, 10.30 a.m.

### **1st Gala concert with the winners of the concert competition**

Sunday, 8<sup>th</sup> July 2012, 7.30 p.m.

### **2nd Gala concert with the winners of the concert competition**

Monday, 9<sup>th</sup> July 2012, 7.30 p.m.

### **Closing ceremony in open stadium**

Tuesday, 10<sup>th</sup> July 2012, 1.30 p.m.

### **Münsterhof Square concert for participating orchestras**

Thursday, 5<sup>th</sup> July – Tuesday, 10<sup>th</sup> July 2012

### *Miscellaneous*

Each band/orchestra will be assigned a host/  
hostess who will be available to take care of the  
orchestra's needs during the entire festival.

## *Programa*

---

### **Ceremonia de inauguración en el estadio de fútbol**

Viernes 6 de julio de 2012 a las 19h Letzigrund

### **Competición de conciertos**

Viernes 6 de julio – domingo 8 de julio de 2012

### **Desfile en la Bahnhofstrasse**

Sábado 7 de julio de 2012 a las 10.30h

### **Competición de espectáculos**

Sábado 7 de julio de 2012 a las 14.30h

### **Youth Music Party**

Sábado, 7 de julio de 2012, a las 20.30h

### **Competición de música de marcha**

Domingo 8 de julio de 2012 a las 10.30h

### **1. Concierto de gala de los mejor clasificados en la competición de conciertos**

Domingo 8 de julio de 2012 a las 19.30h

### **2. Concierto de gala de los mejor clasificados en la competición de conciertos**

Lunes 9 de julio de 2012 a las 19.30h

### **Ceremonia de clausura en el estadio**

Martes 10 de julio de 2012 a las 13.30h

### **Conciertos en el recinto del Münsterhof para las orquestas participantes**

Jueves 5 de julio – martes 10 de julio de 2012

## *Información complementaria*

---

Cada orquesta estará acompañada por una persona de la organización que quedará a su disposición durante todo el festival.

## *Programme*

---

### **Cérémonie d'ouverture dans le stade de football**

Vendredi 6 juillet 2012 à 19h00  
Letzigrund

### **Concours de concerts**

Du vendredi 6 au dimanche 8 juillet 2012

### **Défilé dans la Bahnhofstrasse**

Samedi 7 juillet 2012 à 10h30

### **Concours de spectacles**

Samedi 7 juillet 2012 à 14h30

### **Youth Music Party**

Samedi 7 juillet 2012 à 20h30

### **Concours de musique de marche**

Dimanche 8 juillet 2012 à 10h30

### **1er Concert de gala des lauréats du concours de concerts**

Dimanche 8 juillet 2012 à 19h30

### **2e Concert de gala des lauréats du concours de concerts**

Lundi 9 juillet 2012 à 19h30

### **Cérémonie de clôture dans le stade ouvert**

Mardi 10 juillet 2012 à 13h30

### **Concerts sur la place du Münsterhof pour les orchestres participants**

Du jeudi 5 juillet au mardi 10 juillet 2012

## *Divers*

---

Chaque orchestre sera accompagné et suivi par une personne qui restera à sa disposition durant toute la durée du festival.

## ***Teilnahmebedingungen***

---

An den Wettbewerben können Jugendblasorchester, Musikshow-Gruppen und Trommel-/ Percussions-Gruppen mitwirken, deren Musiker und Musikerinnen nicht älter als 25 Jahre sind.

**Kosten** (Preis Anpassungen vorbehalten)

### ***An- und Rückreise***

auf eigene Kosten

### ***Unterkunft und Verpflegung***

Die Unterkunft in Grossschlafräumen (auf Matratzen) ist gratis (exkl. Wolldecken).

Hotelunterkunft ist gegen Bezahlung möglich.

Verpflegung (Morgenessen, Lunchpaket, Nachtessen) wird zu günstigen Preisen abgegeben.

Morgenessen, Lunchpaket und Nachtessen total ca. CHF 36.– pro Person und Tag.

### ***Festkarte***

Die Festkarte ist für alle Teilnehmenden obligatorisch (Beitrag an Organisations- und Infrastrukturkosten) und beinhaltet folgende Leistungen:

- gratis Benützung der öffentlichen Verkehrsmittel im Stadtbereich
- Eintritt zu den Wettbewerbs-Konzerten
- Eintritt an die Youth Music Party
- Eintritt in die Hallenbäder

1-Tageskarte	CHF 14.– / Teilnehmer
2-Tageskarte	CHF 27.– / Teilnehmer
3-Tageskarte	CHF 39.– / Teilnehmer
4-Tageskarte	CHF 49.– / Teilnehmer
5-Tageskarte	CHF 58.– / Teilnehmer
6-Tageskarte	CHF 68.– / Teilnehmer

### ***Wettbewerbsreglemente***

Die Reglemente der einzelnen Wettbewerbe liegen in Kurzfassung bei. Änderungen bleiben vorbehalten.

### ***Auszeichnung/Präsent***

Alle teilnehmenden Orchester erhalten eine Urkunde und eine Ehrengabe.

### ***Jury***

Die Vorträge an den Wettbewerben werden durch Fachexperten nach internationalen Normen beurteilt.

### ***Provisorische Anmeldung***

Interessierte Jugendblasorchester, Musikshow-Gruppen sowie Trommel- und Percussions-Gruppen werden gebeten, sich unter Beilage von Fotos und Angaben über den Verein bzw. das Orchester mit beiliegendem Anmeldeformular provisorisch anzumelden.

Termin für die provisorische Anmeldung:

10. Januar 2011

Die definitiven Anmeldeformulare werden im Juli 2011 versandt.

## ***Competition rules***

---

All youth wind orchestras, musical show groups as well as drum and percussion groups whose members are under 25 years of age are entitled to participate.

**Costs** (subject to adjustment)

### ***Travel to and from the festival***

at your own expense

### ***Board and lodging***

Accommodation in dormitories (on mattresses) is free of charge (excluding wool blankets).

Hotel accommodation is available, but must be paid for separately.

Meals (breakfast, packed lunch and dinner) will be available at favourable prices.

Breakfast, packed lunch and dinner cost a total of approx. CHF 36 a day per person.

### ***Festival tickets***

Festival tickets are obligatory for all participants (contribution to organisation and infrastructure costs) and include the following:

- free use of public transportation in the City zones
- entrance to the competition concerts
- entrance to the Youth Music Party
- entrance to indoor swimming pools

1-day ticket	CHF 14 per participant
2-day ticket	CHF 27 per participant
3-day ticket	CHF 39 per participant
4-day ticket	CHF 49 per participant
5-day ticket	CHF 58 per participant
6-day ticket	CHF 68 per participant

### Competition rules

A summary of the regulations for each competition is enclosed. These regulations are subject to change.

### Certificate of participation/gift

All participating orchestras will receive a certificate and an honorary gift.

### Judges

The performances will be judged by musical experts according to international standards.

### Provisional registration

All youth wind orchestras, music show groups as well as drum and percussion groups are requested to register by completing the enclosed provisional registration form and to include photographs and information about the club or orchestra.

Deadline for the provisional registration:

10. January 2011

The final registration form will be sent in July 2011.

## Condiciones de participacion

Las competiciones están abiertas a todas las orquestas juveniles de instrumentos de viento, grupos de espectáculo musical y grupos de tambores/percusión, cuyos miembros tengan menos de 25 años.

**Gastos** (Se reserva el derecho a realizar adaptaciones de precio)

### Viaje de ida y vuelta

a su cargo

### Alojamiento y manutención

El alojamiento en dormitorios colectivos (en colchones) es gratuito (mantas no incluidas).

Se ofrece alojamiento en hoteles, gastos a su cargo.

La manutención (desayuno, almuerzo picnic y cena) se facilita a precios económicos.

El coste del desayuno, del almuerzo picnic y de la cena asciende a un total de 36 francos suizos por persona y día.

### Tarjeta del festival

La tarjeta del festival es obligatoria para todos los participantes (contribución a los costes de organización e infraestructura) y ofrece las siguientes prestaciones:

- Acceso gratuito a todos los medios de transporte de la ciudad
- Entrada a los conciertos de competición
- Entrada a la Youth Music Party
- Entrada a las piscinas cubiertas

Tarjeta de 1 día: 14 CHF / participante

Tarjeta de 2 días: 27 CHF / participante

Tarjeta de 3 días: 39 CHF / participante

Tarjeta de 4 días: 49 CHF / participante

Tarjeta de 5 días: 58 CHF / participante

Tarjeta de 6 días: 68 CHF / participante

### Reglamento del concurso

Se adjunta una versión resumida del reglamento de las diferentes competiciones (salvo modificación).

### Distinción/obsequio

Todas las orquestas participantes recibirán un certificado y un obsequio.

### Jurado

Las actuaciones serán evaluadas por especialistas según normas internacionales.

### Inscripción provisional

Se ruega que las orquestas juveniles de instrumentos de viento, los grupos de espectáculo musical, así como los grupos de tambores y percusión interesados en participar completen la hoja de inscripción provisional adjuntando fotos e información sobre la agrupación u orquesta.

Plazo para la inscripción provisional:

10 de enero de 2011

Las hojas de inscripción definitiva se enviarán en julio de 2011.



## ***Conditions de participation***

---

Peuvent participer aux concours les orchestres à vent de jeunes, formations de spectacles musicaux et groupes de tambours/percussions dont les musiciens ont moins de 25 ans.

### ***Frais*** (sous réserve de modifications des prix)

---

#### ***Frais de voyage***

à la charge des participants

Hébergement et restauration  
Hébergement en dortoirs (matelas) gratuit (sauf couvertures).

Hébergement en hôtel possible aux frais des participants.

Restauration à prix réduits (petit-déjeuner, repas de midi et du soir) pour un total d'environ 36 francs par personne et par jour.

#### ***Carte du festival***

---

La carte du festival est obligatoire pour tous les participants (contribution aux coûts d'organisation et d'infrastructure). Elle donne droit aux prestations suivantes:

- utilisation gratuite des transports publics dans la ville
- entrée aux concerts ayant lieu dans le cadre des concours
- entrée à la Youth Music Party
- entrée dans les piscines couvertes

Carte 1 jour	14 CHF / participant
Carte 2 jours	27 CHF / participant
Carte 3 jours	39 CHF / participant
Carte 4 jours	49 CHF / participant
Carte 5 jours	58 CHF / participant
Carte 6 jours	68 CHF / participant

#### ***Règlements des concours***

---

Synthèse des règlements des différents concours ci-jointe. Sous réserve de modifications.

#### ***Distinction/cadeau***

---

Tous les participants recevront un certificat et une distinction honorifique.

#### ***Jury***

---

Les prestations présentées aux concours seront jugées par un jury d'experts selon des normes internationales.

## Inscription provisoire

Les orchestres à vent de jeunes, formations de spectacles musicaux et groupes de tambours/percussions souhaitant s'inscrire doivent remplir le formulaire ci-joint et envoyer des photos et des informations sur leur association/orchestre.

Date limite pour l'inscription provisoire:

10 janvier 2011

Les formulaires pour les inscriptions définitives seront envoyés en juillet 2011.





## ***Rückblick***

---

### **Das 4. Welt Jugendmusik Festival 2005**

Nach der Beliebtheit und den Erfolgen der letzten drei Festivals in aller Welt, wurde das 4. Welt Jugendmusik Festival in weiten Kreisen bereits mit Spannung erwartet.

44 ausländische Orchester aus Belgien, Bulgarien, China, Dänemark, Deutschland, Estland, Frankreich, Ghana, Grossbritannien, Irland, Kanada, Kroatien, Litauen, Luxemburg, Österreich, Polen, Russland, Schweden, Slowenien und Spanien, nahmen mit insgesamt 4'500 Personen teil. Aus der Schweiz traten 36 Orchester mit 1'949 Personen an.

Für die Jugendlichen war nicht nur der musikalische Wettbewerb vor einem grossen Publikum ein unvergessliches Erlebnis. Denn das Festival bedeutete für sie auch, Altersgenossen aus anderen Ländern, Kontinenten und Kulturen kennen zu lernen und mit ihnen zu feiern. Einmal mehr wurde der Event von einem attraktiven Rahmenprogramm mit Sportangeboten oder Partys begleitet. Der absolute Höhepunkt jedoch war bestimmt der eindrückliche Festumzug der Zürcher Bahnhofstrasse entlang.

Dementsprechend war auch bei der Wahl und Reservation der Örtlichkeiten Organisations-talent gefragt. Im Ganzen handelte es sich um 77 verschiedene Orte darunter Turnhallen, Stadien, Festplätze (Münsterhof, Sechseläutenwiese, Hauptbahnhof), Umzugsstrecken, die Maag Event Hall in Zürich und weitere Konzertorte. Mit 11'000 Übernachtungen, 33'000 abgegebenen Mahlzeiten und 35'000 Zuschauern gehört diese Veranstaltung zu den grössten von Zürich und Umgebung.

Das Festival 2005 war ein voller Erfolg. Seien Sie auf das Welt Jugendmusik Festival 2012 gespannt!

## ***A look back***

---

### **The 4th International Youth Music Festival 2005**

Following the popularity and successes of the previous three festivals throughout the world, people were looking forward to the 4th International Youth Music Festival with great anticipation.

44 foreign orchestras from Belgium, Bulgaria, China, Denmark, Germany, Estonia, France, Ghana, Great Britain, Ireland, Canada, Croatia, Lithuania, Luxembourg, Austria, Poland, Russia, Sweden, Slovenia and Spain participated with a total of 4,500 people. Switzerland was represented by 36 orchestras with a total of 1,949 participants.

It was not just the taking part in a musical competition appearing in front of a large audience that was so exciting for the young people. This festival also gave them the opportunity to meet up and celebrate with young people of their own age from

other countries, continents and cultures. Once again this event was accompanied by an attractive supporting programme including sports activities and parties. The absolute highlight, however, was definitely the impressive festival procession along the Bahnhofstrasse in Zurich.

Consequently when it came to the selection and reservation of venues there was a definite requirement for people with the relevant organisational talent. All in all 77 different venues were used which included gymnasia, stadiums, festival grounds (Münsterhof, Sechseläutenwiese, the main railway station), processional routes, the Maag Event Hall in Zurich and other concert venues. With 11,000 overnight stays, 33,000 meals and 35,000 spectators this event is one of the biggest such affairs in Zurich and its surroundings.

The 2005 Festival was a resounding success. You can start looking forward to the International Youth Music Festival 2012!

## *Retrospectiva*

---

### **4º Welt Jugendmusik Festival 2005 (festival internacional de música joven)**

Tras la popularidad y los éxitos logrados por los tres últimos festivales en todo el mundo, el 4º Welt Jugendmusik Festival se esperaba con impaciencia por doquier.

En el festival participaron 44 orquestas extranjeras provenientes de Bélgica, Bulgaria, China, Dinamarca, Alemania, Estonia, Francia, Ghana, Gran Bretaña, Irlanda, Canadá, Croacia, Lituania, Luxemburgo, Austria, Polonia, Rusia, Suecia, Eslovenia y España con un total de 4.500 personas. Suiza aportó 36 orquestas con 1.949 personas.

Para los jóvenes, el concurso musical ante un público numeroso no sólo fue una experiencia inolvidable, pues el festival también ofrecía la posibilidad de conocer a jóvenes de la misma edad de otros países, continentes y culturas y pasarlo bien con ellos. El evento estuvo acompañado de nuevo por un programa marco atractivo con ofertas de deporte y celebraciones. Sin embargo, el punto culminante fue seguramente el impresionante desfile por la Bahnhofstrasse de Zúrich.

También se esperaba el éxito organizativo en la elección y reserva de los emplazamientos. En total se trataba de 77 lugares distintos, entre otros, gimnasios, estadios, recintos de celebraciones (Münsterhof, Sechseläutenwiese, estación central), trayectos de desfiles, el Maag Event Hall de Zúrich y otros lugares para conciertos. Este evento es uno de los más importantes de Zúrich y alrededores; las 11.000 pernoctaciones, 33.000 comidas preparadas y 35.000 espectadores son prueba de ello.

El festival 2005 fue un éxito total. ¡Esperemos ansiosos el Welt Jugendmusik Festival 2012!

## *Rétrospective*

---

### **4ème Festival International de Musique des Jeunes 2005**

Suite à la popularité et au succès qu'ont connus généralement les trois dernières éditions, c'est déjà avec impatience que le 4ème Festival international de musique des jeunes est attendue dans une large part de la population.

44 orchestres étrangers venus de Belgique, Bulgarie, Chine, Danemark, Allemagne, Estonie, France, Ghana, Grande-Bretagne, Irlande, Canada, Croatie, Lituanie, Luxembourg, Autriche, Pologne, Russie, Suède, Slovénie et Espagne y participèrent, avec 4'500 individus au total. 36 orchestres suisses réunissant 1'949 personnes se sont rassemblés.

Pour les jeunes, le concours de musique devant un important public ne fut pas la seule expérience inoubliable. Le festival fut aussi pour eux l'occasion de faire connaissance de camarades de leur âge venus d'autres contrées, continents et cultures, et de faire la fête ensemble. Une fois encore, un programme-cadre attractif constitué d'offres sportives ou de festivités accompagnait l'événement. Toutefois, le point culminant absolu du festival fut assurément l'impressionnant défilé le long de la Bahnhofstrasse zurichoise.

Ceci exigea donc un certain talent d'organisation pour choisir et réserver les emplacements. Il s'agissait globalement de 77 endroits différents - dont des gymnases, des stades, sites de festivités (Münsterhof, Sechseläutenwiese, gare centrale), parcours de défilés, le Maag Event Hall à Zurich et d'autres lieux de concert. Avec 11'000 nuitées, 33'000 repas servis et 35'000 spectateurs, ce festival compte parmi les manifestations majeures de Zurich et de ses environs.

Le festival 2005 fut une réussite totale. Préparez-vous à découvrir le Festival International de Musique des Jeunes 2012!

## *Zürich Downtown Switzerland*

---

Die Stadt Zürich liegt im Zentrum Europas, im schweizerischen Mittelland und am nördlichen Ende des wunderschönen Zürichsees mit herrlichem Blick auf das Alpenpanorama. Die hübsche Altstadt beidseitig der Limmat, die berühmte Bahnhofstrasse und die Seepromenade entdeckt man am besten zu Fuss; da die Sehenswürdigkeiten so nahe beieinander liegen, braucht man keine Angst vor müden Füßen zu haben.

Zur internationalen Bekanntheit beigetragen hat auch Zürichs Ruf als Einkaufsparadies. Die Zürcher Bahnhofstrasse, die sich vom Hauptbahnhof bis zum Zürichsee über 1,4 km zieht, ist bekannt als eine der schönsten Einkaufsstrassen der Welt, mit eleganten Boutiquen. Dabei sollte man jedoch die grosse Auswahl an weiteren Geschäften und Kaufhäusern für jedes Budget und die originellen Einkaufsmöglichkeiten für junge Leute nicht vergessen.

Das kulturelle Angebot Zürichs ist ebenfalls sehr breit gefächert. International bekannt ist das Opernhaus als eines der führenden Häuser in Europa sowohl im Opern- als auch im Ballettbereich. Die Tonhalle zählt bezüglich Akustik zu den führenden Konzertsälen Europas. Im Schauspielhaus, der grössten Sprechbühne der Schweiz, wird unter der Leitung der Intendantin Barbara Frey Theater gespielt. Im Schiffbau, den historischen Schiffbauhallen im Trendquartier Zürich-West, wurde von den Architekten in einem raffinierten Zusammenspiel von alt und neu ein ganz neues Kulturzentrum mit Theatersälen, Restaurant und Jazzclub erbaut. Zahlreiche Kleintheater begeistern das interessierte Publikum. Im Kunsthaus, dem Museum für bildende Kunst, findet man eine bedeutende Sammlung von Gemälden, Skulpturen, Fotos und Videos und ausserdem eine umfassende Sammlung von Werken Giacomettis.

## *Zurich Downtown Switzerland*

---

The city of Zurich is located in the heart of Europe, in central Switzerland. It lies at the northern end of beautiful Lake Zurich with a breathtaking view of the Alps. The best way to see the pretty historical part of town that straddles both banks of the Limmat river, the Bahnhofstrasse, famous for its shops, and the lake promenade is on foot. As they are all quite close together, you need not worry about walking your legs off.

Zurich has become renowned the world over as a shopper's paradise. With its elegant boutiques, the Bahnhofstrasse, which stretches 1.4 km from the main train station to the Lake, has gained fame

as one of the nicest shopping streets in the world. The city also has a large selection of shops suited to any budget, not to mention a wide range of stores that cater specifically for young people.

And Zurich has just as much to offer in the way of culture, if not more. The Opernhaus is one of the leading opera houses in Europe, renowned for its operas as well as ballets. The Tonhalle has some of the best acoustics of any concert hall in Europe. The largest stage in Switzerland can be found in the Schauspielhaus, which is under the directorship of Barbara Frey. The architects of Schiffbau, the historic shipyards in the trendy Zurich-West part of town, playfully combined old and new to design a cultural centre that contains several theatres, a restaurant and a jazz club. The city also boasts numerous smaller theatres. Zurich's fine arts museum, the Kunsthaus, has an impressive collection of paintings, sculptures, photographs and videos, with a large collection of works by Giacometti.

## *Zurich Downtown Switzerland*

---

La ciudad de Zúrich se encuentra en el centro de Europa, en el Mittelland suizo y en el extremo norte del impresionante lago Zúrich con una vista espectacular sobre los Alpes. El centro histórico de la ciudad atravesado por el río Limmat, la conocida Bahnhofstrasse y el paseo del lago es mejor recorrerlos a pie; dado que todos los puntos de interés están muy cercanos entre sí, el cansancio no debe preocuparle.

La popularidad internacional de Zúrich también se debe en buena medida a su fama como paraíso de las compras. La zuriquesa calle Bahnhofstrasse, que recorre 1,4 km desde la estación principal hasta el lago Zúrich, es considerada una de las calles más hermosas del mundo para ir de compras, con boutiques muy elegantes. Sin embargo, no debe olvidarse que hay una gran cantidad de tiendas y grandes almacenes para todos los bolsillos, así como también las originales propuestas para los más jóvenes.

La oferta cultural de Zúrich es también muy amplia. La ópera de Zúrich es conocida a escala internacional como una de las destacadas de Europa, tanto en ópera como en ballet. El Tonhalle es considerado uno de los principales auditorios de Europa en lo que a acústica se refiere. En el Schauspielhaus (teatro), el escenario más importante de Suiza, se representan obras teatrales bajo la batuta de la directora artística Barbara Frey. En el Schiffbau, la histórica atarazana situada en Zúrich Oeste, el barrio de moda de la ciudad, se construyó un centro cultural con salas de teatro, restaurante y club de jazz, que aúna a la perfección lo nuevo con lo antiguo. Las numerosas salas pequeñas entusi-



asman al público interesado en el teatro. El Kunsthaus, el museo de artes plásticas, reúne una significativa colección de pintura, escultura, fotografía y vídeo y, sobre todo, una completa selección de obras de Giacometti.

## ***Zurich Downtown Switzerland***

---

La ville de Zurich se trouve au centre de l'Europe, dans la région du Plateau suisse. Située à l'extrémité nord du magnifique lac de Zurich, elle est dotée d'une vue splendide sur la chaîne des Alpes. Pour découvrir sa superbe vieille ville, qui borde la Limmat sur ses deux rives, sa célèbre Bahnhofstrasse et sa Seepromenade, rien de tel qu'une ballade à pied – peu fatigante étant donné que les monuments et autres curiosités sont très proches les uns des autres.

La réputation internationale de Zurich en tant que paradis commercial n'est plus à faire. Ainsi, la Bahnhofstrasse, qui relie la gare centrale au lac et où les boutiques de luxe se suivent sur 1,4 km, est l'une des plus célèbres rues commerçantes du monde. Mais les petits budgets trouvent aussi leur bonheur dans les boutiques plus abordables et les grands magasins de la ville, qui offrent en outre aux jeunes des possibilités d'achat originales.

La vie culturelle de Zurich est intense et les offres très variées. La célèbre Opernhaus est l'un des principaux opéras d'Europe, tant pour les opéras que pour les ballets. Pour ce qui est de la Tonhalle, la qualité de son acoustique en fait l'une des meilleures salles de concerts en Europe. L'intendante du théâtre Barbara Frey assure la direction des spectacles présentés au Schauspielhaus, la plus importante scène de la Suisse. Quant au Schiffbau, anciennes halles de construction navale dans le quartier aujourd'hui à la mode de Zurich West, il a été transformé par des architectes qui ont su allier à la perfection l'ancien et le neuf pour en faire un centre culturel abritant des salles de théâtre, un restaurant et un club de jazz. Enfin, la ville regorge de petits théâtres qui attirent un public de passionnés. Sans oublier bien sûr le Kunsthaus, musée d'arts plastiques qui recèle une impressionnante exposition de peintures, de sculptures, de photographies et de vidéos, ainsi qu'une collection très complète des œuvres de Giacometti.





*Festivaladresse*

*Festival Address*

*Direccion del Festival*

*Adresse du Festival*

Welt Jugendmusik Festival (wjmf)  
c/o Schul- und Sportdepartement  
der Stadt Zürich  
Postfach  
CH-8027 Zürich

Tel/Fax:  
+41 (0)52 301 11 36

Mail:  
[info@wjmf.ch](mailto:info@wjmf.ch)

Internet:  
[www.wjmf.ch](http://www.wjmf.ch)